

PROTOKÓŁ / THE MINUTES

z obrad Jury VI Międzynarodowego Biennale Pasteli - Nowy Sącz 2013 – Polska, które odbyły się w dniach 23 i 24 maja 2013 r.

of the meeting of the Jury of the 6th International Biennial Pastel Exhibition – Nowy Sącz 2013 – Poland, held on May 23 and 24, 2013

Jury w składzie / The Jury consisting of:

dr Roksolana Saffran – historyk sztuki, prorektor Lwowskiej Akademii Sztuk Pięknych na Ukrainie,

Jan Mattheus de Grauw – artysta malarz z Holandii, teoretyk sztuki, przedstawiciel Firmy Royal Talens,

prof. Ludovit Haloška – artysta malarz, prorektor Akademii Sztuk w Bańskiej Bystrzycy na Słowacji, kierownik Katedry Malarstwa.

dr hab. Jacek Kucaba – artysta plastyk, Prezes Związku Polskich Artystów Plastyków, wykładowca Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie,

dr Władysław Serwatowski - filozof i humanista, kurator, wykładowca Polsko-Japońskiej Wyższej Szkoły Techniki Komputerowych w Warszawie,

Stasys Eidrigevicius – artysta malarz pochodzenia litewskiego, wybitny twórca pasteli, plakatów, ilustracji, scenografii, autor książek, fotograf, performer

prof. Stanisław Tabisz – artysta malarz, Rektor Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie , Prezes krakowskiego Okręgu Związku Polskich Artystów Plastyków.

dr Roksolana Saffran, art historian, Deputy Rector of the Academy of Fine Arts in Lviv, Ukraine

prof. Jan Mattheus de Grauw – painter from the Netherlands, art theoretician, representative of Royal Talens,

prof. L’udovit Haloška – painter, Deputy Rector of the Academy of Fine Arts in Banská Bystrica, Slovakia, head of the Department of Painting

dr hab. Jacek Kucaba – painter, President of the Union of Polish Artists and Designers, lecturer of Jan Matejko Academy of Fine Arts in Kraków,

dr Władysław Serwatowski – philosopher and humanist, curator, lecturer of the Polish –Japanese Institute of Information Technology in Warsaw,

Stasys Eidrigevicius – painter of Lithuanian origin, eminent creator of pastel works, posters, illustrations, stage designs, author of books, photographer and performer

prof. Stanisław Tabisz – painter, Rector of Jan Matejko Academy of Fine Arts in Kraków, Chairman of Kraków Branch of the Union of Polish Artists and Designers.

dokonało wyboru Przewodniczącego Jury, którym został prof. Stanisław Tabisz.

Do protokolowania prac Jury poproszono Panią Ewę Rams – kuratora Biennale, koordynatora projektu, pracownika merytorycznego Galerii BWA SOKÓŁ w Nowym Sączu. /

The Jury appointed the Chairman, prof. Stanisław Tabisz and invited Mrs Ewa Rams, a curator of the Biennial Pastel Exhibition and an employee of BWA SOKÓŁ Gallery in Nowy Sącz, to act as the recorder.



Na wstępie Jury zapoznano się z protokołem Komisji Kwalifikacyjnej, która obradowała w dniach **7 i 8 marca 2013 roku** pod przewodnictwem dr Władysława Serwatowskiego. Na podstawie tego sprawozdania Jury stwierdziło że do tegorocznego Biennale zgłosiło się **427 artystów z 30 państw zgłaszając łącznie 1123 prace** w formie elektronicznej i fotograficznej, z których Komisja Kwalifikacyjna wybrała do wystawy konkursowej **264 prace 233 autorów z 29 państw**. Natalia Koshelevy z Rosji zrezygnowała z uczestnictwa w konkursie nie przysyłając prac.

Ostatecznie do oceny Jury zostało przedstawionych 263 prace 232 autorów.

At the beginning the Jury familiarized themselves with the Minutes of the Qualifying Committee that had been deliberating on March 7 and 8, 2013 under dr Władysław Serwatowski's Chairmanship. The Jury, taking into consideration the Minutes of the Qualifying Committee, stated that 427 artists from 30 countries submitted their works to the 6th International Biennial Pastel Exhibition submitting the total of 1123 entries in an electronic and photographic form. The Qualifying Committee selected 264 works of 233 artists from 29 countries. Mrs Natalia Kosheleva from Russia resigned from his participation in the Contest. Finally, the number of entries submitted for the Jury's assessment amounted to 263 entries of 232 authors.

Jury przystąpiło do pracy oceniając oryginały zaproszonych do konkursu prac.

Po ustaleniu sposobu procedowania, przeprowadzono kilka następujących po sobie głosowań, w wyniku których nominowano do puli nagród prace następujących (34) artystów:

Subsequently, the Jury started to assess the originals of the works admitted to the contest. After determining the procedure, the Jury took several turns to vote in order to nominate to the prize pool the works of the following (34) artists:

Andała Marek , Bąkowski Piotr , Bielaniec Cyprian, Cholewa Stanisław , Chomczyk Marek , Ciplea Mihai (Rumunia) , Dedić Marion (Serbia) , Dzwonik Ula , Gałuźny Czesław , Gerlach Eugeniusz, Gierlak Łukasz , Hrechorowicz Krystyna , Jastrzębska-Jakiel Jolanta , Jovanović Živoslav (Serbia), Karolak Katarzyna , Kita Izabela , Kolber-Walczak Maria , Koltonowska Grazyna (Anglia) , Kumar Ankur (Indie), Lampa Alicja , Laszczak Małgorzata , Milek Ryszard , Nuckcheddy A.B. Siddick (Muritius) , Overheul Sylvie (Holandia), Pacha Damian, Piekut Dariusz , Poskier Zdzisław, Rashev Rumen (Bułgaria), Rościecha Agata , Schulze Rose (Niemcy) , Skaurone Ieva (Litwa) , Sojka Jerzy , Valkonenn-Goldblatt Arja (Finlandia) , Zaporowicz Piotr

Jury w drugiej turze debaty przyznawało głosy na poszczególne prace, a w razie wątpliwości lub równej liczbie przyznanych głosów dyskutowano merytorycznie.

Po uzgodnieniu stanowisk poszczególnych Jurorów wyłoniono laureatów nagród i wyróżnień.

Laureatami V Międzynarodowego Biennale Pasteli zostali / *The Prize-winners of the 5th International Biennial Pastel Contest are:*

GRAND PRIX / *GRAND PRIX* w wysokości 15.000 złotych

oraz NAGRODA "ROYAL TALENS" / *AND ROYAL TALENS PRIZE*

za pracę "The conversion I", 2013, pastel sucha, 70x50 cm / *for the works "The conversion I", 2013, dry pastel, 70x50 cm*

Mihai Ciplea - Rumunia/Romania

Jury podkreśliło niezwykle subtelną wymodelowaną delikatnymi gradacjami monochromatycznej gamy pastelowej torsu męskiego. Szczególną uwagę zwróciła też nieagresywność i niekomercyjność przedstawienia wizerunku ciała ludzkiego. Niezwykle ciekawie użyta technika pastelu potęguje wrażenie tajemniczości i poetyki w obrazie.

NAGRODA IM. JERZEGO MADEYSKIEGO/ *JERZY MADEYSKI HONORARY MENTION* ustanowiona przez Stowarzyszenie Pastelistów Polskich/ *established by the Association of Polish Pastellists*, za pracę “Z tęsknoty za kolorem ...3”, 2013, pastel olejny, 70x100 cm/ *for the Works “Z tęsknoty za kolorem ...3”, 2013, oil pastel, 70x100 cm*

Izabela Kita – Polska/Poland

Nagrodzony obraz zwraca uwagę znakomitą kompozycją i delikatnie narastającą gradacją koloru co znakomicie podkreśla walory użytej techniki.

I NAGRODA/ *THE FIRST PRIZE* w wysokości 8.000 złotych

oraz NAGRODA RZECZOWA/ *IN-KIND PRIZE*

Firmy Sakura Products Color Corporation / *Sakura Products Color Corporation from Japan*

za pracę „Girl at the Pool (Iris in water)”, 2010, pastel suchy, 100x70 cm / „, Girl at the Pool (Iris in water)”, *dry pastel, 2010, 100x70 cm*

Sylvie Overheul – Holandia/The Netherlands

Nagrodzony obraz zwrócił uwagę znakomitą techniką i niebanalnym przedstawieniem wdzięcznego portretu dziewczynki na tle migoczących plam wody. Kompozycja obrazu podkreśla walory techniki pastelowej.

II NAGRODA/ *THE SECOND PRIZE* w wysokości 6.000 złotych

oraz NAGRODA RZECZOWA/ *IN-KIND PRIZE*

Firmy Sakura Products Color Corporation / *Sakura Products Color Corporation from Japan*

za pracę / *for the works “Oczodół I”, 2013, pastel suchy, 50x70 cm*

Łukasz Gierlak – Polska/Poland

Niezwykle tajemniczy i niepokojący czarny krater oczodołu w przeskalowanej wersji, ale w ten sposób wywołujący jakieś katastroficzne wrażenie. Dominująca w obrazie czerń z lekkimi muśnięciami bieli i szarości jeszcze bardziej podkreśla to wrażenie.

III NAGRODA / *THE THIRD PRIZE* w wysokości 5.000 złotych

oraz NAGRODA RZECZOWA/ *IN-KIND PRIZE*

Firmy Sakura Products Color Corporation z Japonii/ *Sakura Products Color Corporation from Japan*

za pracę “Complex emotions”, 2013, pastel olejny, 59,9x91 cm / *for the work “Complex emotions”, 2013, oil pastel, 59,9x91 cm*

Ankur Kumar – Indie/India

Zarysowane linie w miękko wymodelowanej membranie plam barwnych działają przenikliwie.

Nie pozostawia to widza obojętnym, zmusza do kontemplacji tego na pozór chaotycznego, ale znakomicie przemyślanego i zakomponowanego obrazu.

MEDAL/ *THE MEDAL*

Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie

of Jan Matejko Academy of Fine Arts in Kraków

za pracę “Przestroga przestworzy”, 2012, pastel olejny, 70x100/ *for the works “Przestroga przestworzy”, 2012, oil pastel, 70x100 cm*

Jerzy Sojka – Polska/Poland

MEDAL/ *THE MEDAL*

Stowarzyszenia Pastelistów Polskich

of the Association of Polish Pastellists

za pracę “Podróż II”, 2012, pastel suchy, 35x90 cm/ *for the works “Podróż II”, 2012, dry pastel, 35x90 cm*

Czesław Gałuszny – Polska/Poland



STATUETKA/ *THE STATUETTE*

Nagroda Prezesa Związku Polskich Artystów Plastyków

Prize of the President of the Union of Polish Artists and Designers

za pracę „Preparatornia II”, 2013, pastel suchy, 70x100 cm / for the works „Preparatornia II”, 2013, dry pastel, 70x100 cm

Małgorzata Laszczak – Polska/Poland

WYRÓŻNIENIE HONOROWE „ZŁOTA RAMA” / *“GOLDEN FRAME” HONOURABLE MENTION*

przyznane przez Zarząd Krakowskiego Okręgu Związku Polskich Artystów Plastyków

funded by the Board of the Kraków Branch of the Union of Polish Artists and Designers

za pracę „Światła ... horyzonty”, 2013, pastel suchy, 70x100 cm / for the works “Światła ... horyzonty”, 2013, dry pastel, 70x100 cm

Jolanta Jastrzębska-Jakiel – Polska/Poland

NAGRODA HONOROWA/*HONOURABLE MENTION*

przyznana przez Akademię Sztuk Pięknych we Lwowie, Ukraina

granted by the Academy of Fine Arts in Lviv, Ukrain

za pracę “Impresje miejskie”, 2013, film animowany / for the works

Alicja Lampa – Polska/Poland

NAGRODY POZAREGULAMINOWE/*ADDITIONAL PRIZES*

NAGRODA HONOROWA/*HONOURABLE MENTION*

przyznana przez Rektora Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie / *granted by the Rector of Jan Matejko Academy of Fine Arts in Kraków*

za pracę “Sweet flames”, 2013, pastel suchy, 90x60 cm / for the works “Sweet flames”, 2013, dry pastel, 90x60 cm

A.B.Siddick Nuckcheddy – Mauritius/Mauritius

NAGRODA HONOROWA/*HONOURABLE MENTION*

przyznana przez Prezesa Stowarzyszenia Pastelistów Polskich/

granted by the President of the Association of Polish Pastellists

za pracę “Błękitne ogrody I”, 2013, pastel olejny, 70x100 cm / for the works “Błękitne ogrody I”, 2013, oil pastel, 70x100 cm

Krzysztof Bojarczuk – Polska/Poland

NAGRODA IM. MARII RITTER/*THE MARIA RITTER MENTION*

przyznana przez Salon Antyków „Kolekcjoner” z Nowego Sącza/

funded by the “Kolekcjoner” Antique Shop in Nowy Sącz

za pracę „Niepokój”, pastel suchy / “”, *dryl pastel, 2013, 70x100 cm*

Katarzyna Kogutowicz – Polska/Poland

NAGRODA/*MENTION*

ustanowiona przez Redakcję Art&Business w formie artykułu w tym czasopiśmie

funded by Art&Business in form of an article published in this magazine

za pracę „11/98/20”, pastel suchy, / „11/98/20”, *dryl pastel, 2011, 24x24 cm*

Haa'sz István – Węgry/Hungary



Jury podkreśliło olbrzymie zainteresowanie tegoroczną edycją konkursu, oraz wysoki poziom i różnorodność tematyczną nadesłanych prac.

Zwraca też uwagę dużą reprezentacją artystów z zagranicy, oraz szeroki zakres reprezentowanych państw, co świadczy o ciągle zwiększającym się zainteresowaniu konkursem i techniką.

Na tym protokół zakończono i podpisano / *At this, the minutes were concluded and signed by:*

Przewodniczący Jury / The Chairman of the Jury :

prof. Stanisław Tabisz

Członkowie Jury / Members of the Jury :

Stasys Eidrigevicius

Jan Mattheus de Grauw

prof. Ludovit Haloška

dr hab. Jacek Kucaba

dr Roksolana Saffran

dr Władysław Serwatowski

Protokół z obrad Jury został sporządzony przez:

The Minutes of the meeting of the Jury was prepared by:

Ewa Rams